

Лексические и грамматические трансформации при переводе с болгарского языка на русский

Е.С. Свечникова, Л.Б. Карпенко

Самарский университет, Самара, Россия

Обоснование. Перевод — это сложное и многогранное явление, которое предполагает работу с двумя текстами: оригинальным и тем, что создается на его основе. Иными словами, происходит преобразование и передача текста на исходном языке в текст на переводящий язык. Результатом такой деятельности должен стать перевод с сохраненным содержанием оригинала. Основное свойство перевода — эквивалентность, которую А.Д. Швейцер определил как сохранение доминантной функции высказывания. Эквивалентность отдельных слов, по его мнению, предполагает максимально возможную близость всех компонентов семантической структуры слов, формирующих содержание текста. Для достижения адекватности перевода используются переводческие трансформации — технические приемы перевода, которые заключаются в замене регулярных соответствий контекстуальными, а также сами семантические конструкции, получаемые в результате таких приемов. Лингвисты занимаются исследованием трансформаций не одно десятилетие, и на сегодняшний день существует множество классификаций. В данной работе при анализе переводческих трансформаций за основу была взята классификация В.Н. Комиссарова.

Цели. Целью данной работы является рассмотрение межъязыковых трансформаций как средств достижения адекватности перевода. Объектом исследования являются переводческие трансформации. Предметом исследования являются грамматические и лексические трансформации при переводе. В результате проведенного анализа научной литературы было установлено, что проблема исследования межъязыковых трансформаций требует решения, а именно исследования природы, характера и их роли при переводе родственных языков.

Методы. Общее количество собранных примеров — 1900 текстовых фрагментов.

Источником текстового материала, представленного фрагментами художественного произведения, является оригинальный текст и перевод романа И. Вазова «Под игом» (перевод на русский язык В. Володина, М. Клягиной-Кондратьевой и Я. Слонима). Сбор материала осуществлялся путем сплошной выборки текстовых фрагментов, в которых встречаются различные трансформации. При анализе материала использовались элементы структурного метода с приемом компонентного анализа для определения оттенков значения переводных единиц; сравнительного-сопоставительного метода; контекстный анализ для рассмотрения смыслового окружения переводной единицы. При описании материала использовался метод научного описания, включающий приемы классификации единиц, анализа и количественных подсчетов.

Результаты. Рассмотрены такие лексические трансформации, как транслитерация, встречающаяся при переводе родственных языков не часто, и наиболее частотные генерализация и конкретизация. Часто лексические трансформации влекут за собой грамматические — замены форм слова, частей речи и даже субъекта в предложении.

Выводы. В результате исследования сделаны следующие выводы:

- в болгарском языке краткая форма прилагательного — единственная, по этой причине эта часть речи выполняет сразу две функции — обозначает признак и является предикатом. При переводе на русский язык в связи с этим возникают искажения, двусмысленность и нехарактерное нагромождение прилагательных, справиться с которыми помогают переводческие трансформации;
- сопоставление перевода и оригинала может вывести на культурологические аспекты. Исходя из этого, можно отметить, что переводчику необходимы знания культур, с которыми он взаимодействует во время работы, так как от этого зависит адекватность и адаптированность перевода.

Ключевые слова: переводческие трансформации; русский язык; болгарский язык; перевод; славянские языки.

Список литературы

1. www.learn-bulgarian.ru [Электронный ресурс]. Большой болгарско-русский / русско-болгарский словарь. Доступ по: <https://www.learn-bulgarian.ru/>
2. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С.А. Кузнецова. Санкт-Петербург: Норинт, 1998. 1534 с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Москва, 1980. 207 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Москва: Высшая школа, 1990. 80 с.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Москва: Наука, 1988. 215 с.

Сведения об авторах:

Екатерина Сергеевна Свечникова — студентка, группа 5471-450301D, факультет филологии и журналистики; Самарский национальный исследовательский университет, Самара, Россия. E-mail: svechnikovakaterina@yandex.ru

Людмила Борисовна Карпенко — научный руководитель, доктор филологических наук, профессор; профессор кафедры русского языка и массовой коммуникации; Самарский национальный исследовательский университет, Самара, Россия. E-mail: karpenko.gennady@gmail.com